

# क्षमा प्रार्थना

## Kṣhamā Prārthanā

Kṣhamā Prārthanā Wort-für-Wort-Bedeutungen

ॐ यदक्षरपदभ्रष्टं मात्राहीनं तु यद् भवेत् । तत्सर्वं क्षम्यतां देव नारायण नमोस्तुते ।

। यत् । अक्षर । पद । भ्रष्टम् । मात्रा-हीनम् । तु । यत् । भवेत् ॥ तत् । सर्वम् । क्षम्यताम् । देव । नारायण । नमः । अस्तु । ते ॥

ॐ yadak'ṣharapadabh'raṣṭam' māt'rāhīnan' tu yad' bhavē-te ।

tat'sar'vaṅ' kṣham'yatān' dēva nārāyaṇa namōs'tutē ।

। yat । akṣhara । pada । bhraṣṭam । māt'rā-hīnam । tu । yat । bhavēt ॥

। tat । sarvam । kṣhamyatām । dēva । nārāyaṇa । namaḥa । astu । tē ॥

यत् **yat** = welches auch immer ॥ अक्षर **akṣhara** = Ton ॥ पद **pada** = Wort ॥ भ्रष्टम् **bhraṣṭam** = verdorben  
॥ मात्रा-हीनम् **māt'rā-hīnam** = ohne angemessene *mātrā* [*mātrā* = Zeit genommen, um eine Silbe zu  
äussern] ॥ तु **tu** = (nur ein Teilchen, keine Bedeutung in diesem Fall) ॥ यत् **yat** = wo auch immer, wann  
auch immer ॥ भवेत् **bhavēt** = ist geschehen

तत् **tat** = das ॥ सर्वम् **sarvam** = alles ॥ क्षम्यताम् **kṣhamyatām** = vergib mir ॥ देव **dēva** = O Gott

॥ नारायण **nārāyaṇa** = *nārāyaṇa* ॥ नमः **namaḥa** = *namaskāra-s* ॥ अस्तु **astu** = werden, sein ॥ ते **tē** = dir

*Welcher Ton eines Wortes auch immer verfehlt war, welche Zeit auch immer zu lang oder zu kurz ist, wo immer es geschah, bitte vergib mir all das, oh dēva nārāyaṇa! Meine namaskāra-s zu Dir!*

विसर्गबिन्दुमात्राणि पदपादाक्षराणि च । न्यूनानि चातिरिक्तानि क्षमस्व साईश्वर ।

। विसर्ग । बिन्दु । मात्राणि । पद । पाद । अक्षराणि । च ॥ न्यूनानि । च । अति-रिक्तानि । क्षमस्व । साईश्वर ॥

visar'gabin'dumāt'rāṇi padapādāk'ṣharāṇi cha ।

nyūnāni chātirik'tānik' kṣhamas'va sāīśh'vara ।

। visarga । bindu । mātrāṇi । pada । pāda । akṣharāṇi । cha ॥

। nyūnāni । cha । ati-riktāni । kṣhamasva । sāīśhvara ॥

विसर्ग **visarga** = der *ḥa*-Ton in *rāmaḥa*, der Doppelpunkt in der Devanagari-Sprache (रामः)

॥ बिन्दु **bindu** = Punkt auf *akṣhara* ॥ मात्राणि **mātrāṇi** = benötigte Zeit, um eine Silbe zu äussern

॥ पद **pada** = ein Wort ॥ पाद **pāda** = ein Viertel eines *śhlōka* oder eines Verses

॥ अक्षराणि **akṣharāṇi** = Tonsilben ॥ च **cha** = und

न्यूनानि **nyūnāni** = kürzer als nötig ॥ च **cha** = und ॥ अति-रिक्तानि **ati-riktāni** = länger als nötig

॥ क्षमस्व **kṣhamasva** = bitte vergib mir ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = O *Sāīśhvara*

*Ob es nun in Visarga oder Bindu oder die Zeit war, ob es nun im Wort oder dem Viertel eines Verses oder auch im Ton war, ob es nun länger oder kürzer als nötig war, vergib mir bitte, O Sāīśhvara!*

अपराध सहस्राणि क्रियन्तेऽहर्निशं मया । दासोऽयमिति मां मत्वा क्षमस्व साईश्वर ।

। अपराध । सहस्राणि । क्रियन्ते । अहर्निशम् । मया ॥ दासः । अयम् । इति । माम् । मत्वा । क्षमस्व । साईश्वर ॥

**aparādha sahas'rāṇik' kriyan'tē (a)har'niśham' mayā |**

**dāsō (a)yamiti mām' mat'vāk' kṣhamas'va sāīśh'vara |**

। aparādha । sahasrāṇi । kriyantē । aharniśham । mayā ॥

। dāsaḥ । ayam । iti । mām । matvā । kṣhamasva । sāīśhvara ॥

अपराध **aparādha** = Verfehlungen ॥ सहस्राणि **sahasrāṇi** = Tausende ॥ क्रियन्ते **kriyantē** = gemacht werden  
॥ अहर्निशम् **aharniśham** = **ahaḥ+niśham** = Tag und Nacht ॥ मया **mayā** = durch mich

दासः **dāsaḥ** = Diener ॥ अयम् **ayam** = dies ॥ इति **iti** = auf diese Weise ॥ माम् **mām** = mir

॥ मत्वा **matvā** = ansehen ॥ क्षमस्व **kṣhamasva** = bitte vergib mir ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = O *Sāīśhvara*

*Tausende von Verstößen habe ich sowohl am Tag wie in der Nacht begangen! Obwohl ich mich als deinen dāsa-Diener betrachte, vergib mir bitte, O Sāīśhvara!*

---

अन्यथा शरणं नास्ति त्वमेव शरणं मम । तस्मात् कारुण्य भावेन रक्ष रक्ष साईश्वर ।

। अन्यथा । शरणम् । नास्ति । त्वम् । एव । शरणम् । मम ॥ तस्मात् । कारुण्य । भावेन । रक्ष । रक्ष । साईश्वर ॥

**an'yathā śharaṇam' nās'tit' tvamēva śharaṇam' mama |**

**tas'māt' kāruṇya bhāvēna rak'ṣha rak'ṣha sāīśh'vara |**

। anyathā । śharaṇam । nāsti । tvam । ēva । śharaṇam । mama ॥

। tasmāt । kāruṇya । bhāvēna । rakṣha । rakṣha । sāīśhvara ॥

अन्यथा **anyathā** = anderswo ॥ शरणम् **śharaṇam** = Zuflucht ॥ न-अस्ति **na-asti** = nicht-existierend, nicht da ॥ त्वम्-एव **tvam-ēva** = du allein (bist) ॥ शरणम् **śharaṇam** = Zuflucht ॥ मम **mama** = mein

तस्मात् **tasmāt** = aus deinem ॥ कारुण्य **kāruṇya** = Mitgefühl ॥ भावेन **bhāvēna** = Gefühl

॥ रक्ष-रक्ष **rakṣha-rakṣha** = beschütze mich – beschütze mich ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = O *Sāīśhvara*

*Anderswo habe ich keine Zuflucht; nur Du bist meine Zuflucht. Beschütze mich, beschütze mich aus Deinem Mitgefühl, O Sāīśhvara!*

---

हरि ॐ तत्सत्, श्री साईश्वरार्पणमस्तु ॥

। हरिः । ॐ । तत् । सत् । श्री । साईश्वर । अर्पणम् । अस्तु ॥

**hariḥi , ō-n tat' sate , śhrī sāīśh'varār'paṇamas'tu ॥**

। hariḥi । ōm । tat । sat । śhrī । sāīśhvara । arpaṇam । astu ॥

हरिः ॐ **hariḥi Om** = *hariḥi Om* ॥ तत् **tat** = das ॥ सत् **sat** = Wahrheit

॥ श्री साईश्वर **śhrī sāīśhvara** = *śhrī Sāīśhvara* ॥ अर्पणम् **arpaṇam** = hingegen ॥ अस्तु **astu** = sei

*Hariḥi Om, Das ist die Wahrheit. All dies lege ich zu Füßen von śhrī Sāīśhvara!*

---

(Wir sind sehr auf Richtigkeit und Genauigkeit aller unserer Präsentationen bedacht.

Etwaige Vorschläge, Korrekturen, Anmerkungen werden dankbar, umgehend und respektvoll entgegengenommen.

Bitte senden Sie diese per Email an Maunish Vyas: [maunish.punkt.vyas@gmail.com](mailto:maunish.punkt.vyas@gmail.com))